

# ROSSICA OSTRAVIENSIA 2000

## OBSAH - СОДЕРЖАНИЕ - CONTENT

**Úvodem - Введение - Introduction** 5

**S. Žaža**

Za Rudolfem Zimkem 7

**B. Rudincová**

Vzpomínka na prof. PhDr. Rudolfa Zimka, DrSc. 8

### **I. Rossica Ostraviensia**

**I. Bakonyi**

Новый менталитет в обучении деловому общению v New mentality in business communication instruction 11

**I. Čeňková**

Какие новости нам принес 2000 год в области туризма, бизнеса и средств массовой информации? v New developments in the year 2000 in the area of tourism, business activities and mass media in relation to Russia 15

**M. Csiriková**

Смысловые компоненты сообщения и их воспроизведение в процессе устного перевода (на примере турбизнеса) v Meaning units of communication and their reproduction in the interpretation process 21

**M. Грдличка**

Культурологические факторы и процесс перевода v Culturological factors in the process of translation 25

**A. Charciarek**

Речевое поведение гида в русской и польской официальной сфере общения v Guide's speech behaviour in Russian and Polish official verbal communication 29

**Н. В. Клименко**

Интернациональные термины в речевой коммуникации в области турбизнеса v International terms used in the process of communication related to tourism business 35

**K. Lepilová**

Акселерация речи рекламы в маркетинге (Образ, слово и адресат) v The acceleration of the language of advertising in marketing (Image, word and addressee) 39

**E. Malá – Z. Gadušová**

Anglicizmy v lexikálno-sémantickom systéme ruského jazyka v Anglicisms in lexical-semantic system of Russian language 45

**Z. Nedomová**

Гид, знающий с десяток слов? v A guide knowing ten words approximately? 49

**Я. Оттова**

Мы в хвосте рекламы? v Are we in a tail in advertising? 55

**Б. Рудинцова**

Сдвиги на лексико-семантическом уровне языка путеводителя по городу Острава v Shifts at a lexical-semantic level of language of the guidebook on city Ostrava 57

**V. Severa**

Этикет электронной почты v E-mail etiquette 61

**J. Stiessová**

Některé jazykové aspekty textů s tematikou cestovního ruchu v Some linguistic aspects of the texts of advertising concerning tourism. 65

**О. А. Варданын**

Речевой этикет и дискурс профессионального общения: некоторые специальные случаи v Speech etiquette and discourse of professional communication: some special cases 67

**М. Вавречка**

Языковые барьеры в речи переводчика v Language barriers in the guide's speech 73

**F. Witkowska-Lewicka, B. Dereń**

Названия турагентств как элемент речевой коммуникации v Titles of tourist agencies as an element of the speech communication 79

**E. Zelenická**

К вопросу о страноведческой подготовке студентов менеджеров в области культуры и туризма v To a problem of regional geography training for the manager students in the field of culture and tourism 85

**II. Bohemica – Britannica – Germanica Ostraviensia**

**S. Cigánková**

Neue Tendenzen der Briefgestaltung anhand eines Beispiels aus der Tourismusbranche v The new tendencies in correspondence on an example from area of tourism 91

**E. Demlová**

Řečové chování průvodce v The guide's speech behavior 95

**E. Gromová – D. Müglová**

Učebné stratégie pri príprave prekladateľov a tlmočníkov aplikovateľné aj na cudzojazyčnú výučbu v Teaching/Learning Strategies in Translator/Interpreter Training Also Applicable to FLT 99

**P. Kuldánová**

Malá sonda do jazykové kultury zaměstnanců cestovních kanceláří v A small research of language culture of travel bureau employees 105

**M. Mahd'áková**

Interferenzfehler in Reiseführern unserer Region v Errors caused by an interference in the guide-books of our region 109

**M. Pažuchová**

Odborný jazyk turizmu v Specialized language of tourism 113

**M. Šimonovská**

Vybraná německo-česká slovní zásoba v cestovním ruchu v A chosen German-Czech vocabulary for tourism 117

**L. Vaňková**

Varietäten des Deutschen und Verständigungsprobleme in den deutschsprachigen Ländern v Functional variants of the German language and barriers to communication in German-speaking countries 121

